

# CURRICULUM VITAE

## DANIELA MASTROPASQUA

Via Nicola dell'Olio 21/13  
70128 Bari – Palese

**Tel. 3282354115**

Email. [daniela.mastropasqua@gmail.com](mailto:daniela.mastropasqua@gmail.com)

Data di nascita: 01.02.1985

Nazionalità: italiana



## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Maturità classica conseguita presso il liceo classico Socrate di Bari nell'anno 2003.
- **Laurea** triennale in **Lingue e letterature straniere**, conseguita il 15 luglio 2008, presso l'Università degli Studi di Bari, con la votazione di **110 e lode**, titolo della tesi: *Il ruolo di Bisanzio nella diffusione della cultura libraria alla Rus' di Kiev*.
- **Laurea specialistica** in Teoria e Prassi della **Traduzione**, conseguita il 14 luglio 2011, presso l'Università degli Studi di Bari, con la votazione di **110 e lode**, titolo della tesi: *Il modernismo inglese e la letteratura russa*.  
Lingue di specializzazione: **INGLESE & RUSSO**.

## CORSI DI FORMAZIONE E ATTIVITÀ CULTURALI

- Dal 22 ottobre 2007 al 13 dicembre 2007 ho frequentato il corso di **formazione editoriale**, organizzato dall'agenzia editoriale **HERZOG**, intitolato *Il consulente letterario e il redattore nelle case editrici*. Referente: Francesca Buratti.
- Nell'agosto 2008, presso la facoltà di lingue e letterature straniere di Bergamo, ho partecipato al **seminario internazionale di lingua russa**, intitolato *международном семинар русского языка*, con attestato di partecipazione finale. Referente: prof.ssa Rosanna Casari.
- Nel settembre 2009, presso la facoltà di filologia di **San Pietroburgo**, ho seguito un **corso di lingua russa** organizzato per studenti stranieri. Referente: dott. Marco Caratozzolo.
- Dal febbraio 2010 ad aprile 2010 ho preso parte al **corso di perfezionamento e aggiornamento breve sui libri elettronici e il futuro del libro**, organizzato dall'università della **Tuscia** (Viterbo), completando il lavoro conclusivo previsto: la

- realizzazione di un e.book. (10 CFU). Referente: prof. Gino Roncaglia.
- Da febbraio 2011 ad aprile 2011 ho preso parte al **corso di Traduzione letteraria dall'inglese**, organizzato dall'agenzia letteraria Oblique a Roma. Referente: dott. Leonardo Luccone.
  - Da settembre 2011 a ottobre 2011 ho partecipato al **Corso online sulla traduzione letteraria** organizzato dall'agenzia di servizi editoriale Full Service Center, con il giudizio finale: **Ottimo**. Referente: dott.ssa Marilena Genovese.
  - Dal mese di ottobre 2011 faccio parte del **comitato di lettura** della Casa editrice Stilo (Bari), valutando i manoscritti che arrivano in redazione.

## ESPERIENZA LAVORATIVA

- Da Febbraio ad Aprile 2002 ho preso parte all'attività di orientamento dal titolo "Marketing Multimediale e Nuove Strategie d'Impresa" (40 ore) organizzata dalla **Computer Levante Engineering S.r.l.** di Bari in collaborazione con il Ministero della Pubblica Istruzione e il Liceo Ginnasio Statale Socrate, venendo a contatto con i concetti di Marketing e Marketing multimediale, Brainstorming, e-commerce. Risultato conseguito: Ottimo. Referente: Dott.ssa Mariarosaria Scherillo.
- Da giugno 2002 al luglio 2002 ho svolto un'attività di stage di 120 ore presso la **Ingep S.P.A.** con il ruolo di Receptionist in cui mi occupavo dell'accoglienza al cliente, gestione delle telefonate, organizzazione agenda degli appuntamenti. Principale sistema utilizzato: pacchetto Office.
- Dal 2008 al 2011 ho ricoperto l'incarico di Rappresentante degli Studenti al Consiglio della Facoltà di lingue di Bari. Questa esperienza mi ha dato modo di mettermi al servizio degli studenti, aiutandoli con un sistema di tutorato informativo continuo e responsabile, sviluppando le mie capacità da leader di gestire e coordinare un gruppo.
- Nel 2009 ho ricoperto l'incarico di vicedirettrice della rivista universitaria ZOOM. In particolar modo mi occupavo della selezione e correzione degli articoli e della scelta della veste grafica.
- Da giugno 2010 a dicembre 2010 ho svolto un tirocinio formativo presso l'agenzia di traduzione **STUDIOLINGUE2000** con sede a Molfetta occupandomi di traduzioni scientifiche, giuridiche e commerciali, revisioni, correzione di bozze e impostazioni editoriali dei lavori di traduzione. Referente: Dott. Antonio De Felice.
- Da maggio 2010 ad agosto 2010 ho svolto il ruolo di Hostess di Cassa e Addetta alle vendite presso l'azienda **DECATHLON** di Casamassima (Bari), venendo per la prima volta a contatto con il mondo della grande distribuzione. Durante questa esperienza mi è sempre stata riconosciuta una grande disponibilità verso clienti e colleghi.
- Da novembre 2010 a gennaio 2011 ho svolto il ruolo di Hostess di Cassa e Addetta alle vendite presso l'azienda **UPIM** di Casamassima (Bari). Anche qui sono riuscita a farmi apprezzare per la mia disponibilità, flessibilità, educazione e per la mia perenne solarità.
- Da gennaio 2011 a gennaio 2012 ho svolto il ruolo di segretaria presso la EasyCare srl.

- Da febbraio 2012 a giugno 2012 ho lavorato come addetta all'assistenza clienti, area amministrativa e tecnica FASTWEB, per conto della TRANSCOM di Bari.
- Da Aprile 2012 lavoro presso il Servizio Editoriale dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, come correttrice di bozze, traduttrice e collaboratrice redazionale. Referente: Dott.ssa Annalucia Leccese

## LAVORI DI TRADUZIONE

- Nel 2009 comincio la mia attività di traduttrice con collaborazioni occasionali per privati, agenzie e aziende.
- Nell'anno 2009, in particolar modo, ho partecipato alla traduzione di un brevetto medico internazionale per conto della **Esaycare srl**.  
Ho tradotto l'articolo "**La chiave posseduta**" pubblicato sulla rivista *Magia. La rivista italiana di cultura magica* nel Numero 9, anno VI, 2009, 40-43.  
Ho tradotto l'articolo "**Trasformare i giochi di prestigio in ricerca**" pubblicato sulla rivista *Scienza & Paranormale* nel numero 85, anno XVIII, 2009, 40-44.
- Nell'anno 2010 mi sono occupata di traduzioni scientifiche, giuridiche e commerciali, revisioni, correzione di bozze con relativa impostazione editoriale dei lavori di traduzione. Per conto dell'agenzia di traduzione **STUDIOLINGUE2000**. Referente: Dott. Antonio De Felice.
- Nell'anno 2011, in particolar modo, ho tradotto dall'inglese all'italiano il racconto di Louisa May Alcott intitolato *Il Mayflower Club*, di prossima pubblicazione, nel primo trimestre del 2012, dalla casa editrice Aracne per la raccolta intitolata *Esperienze di Traduzione Letteraria*.  
Ho tradotto dal russo all'italiano una tesi di laurea sull'architettura delle chiese ortodosse per conto di un privato. Referente: Natalia Shchedrova.  
Ho collaborato per la traduzione di documenti legali dal russo all'italiano con l'agenzia Ability Services. Referente: dr. Ettore R. Peyrot.
- Nel mese di gennaio 2012 ho realizzato la traduzione di un contratto commerciale (ru>it) per conto di Elena Prelec; varie traduzioni di attestati e certificazioni (en>it) per la JC WAY TRANSLATION INC.
- Nel mese di aprile 2012 ho effettuato varie traduzioni legali dall'inglese all'italiano per Pınar Çam, Proje Koordinatörü.
- Nel mese di novembre 2012 ho effettuato varie traduzioni tecniche (ru>it) per la Essential Language Solution, referenti nelle persone di Lara Moro e Matt Bedford.
- Nel mese di dicembre 2012 ho effettuato delle traduzioni tecniche (en>it) per un privato. Refetente: Annalisa degli Esposti.

**Strumenti utilizzati: Microsoft Word, Excel, Power Point, SDL Trados 2009, Mac Os X.**

## PERSONALE

Non è facile descrivere se stessi, i propri punti di forza e i propri difetti. Comunque, dovendo farlo, mi ritengo una persona solare, sicuramente dinamica: faccio mille cose al giorno e se questo non è possibile, allora la giornata è da ritenersi irrimediabilmente sprecata. Fin da piccola adoro leggere, la mia camera ha una libreria che sta minacciando di esplodere. Mi piace tenermi in forma, è da anni, ormai, che frequento la stessa palestra con regolarità. Sono una persona precisa, educata e gentile. Per gli amici sono quella sempre puntuale e allegra, per i "nemici" sono quella «da non sottovalutare». Sono disponibile con gli altri, che siano colleghi, clienti o perfetti estranei, mi piace riservar loro un sorriso. Cerco sempre di rispettare il prossimo. La mia aspirazione: farmi spazio in questa società fatta di crisi, difficoltà e disparità. Vorrei dimostrare in primo luogo a me stessa e poi a tutti gli altri, quello che sono in grado di fare e quello che si può fare con educazione, rispetto e sensibilità. In un mondo, spero, dove queste caratteristiche sono ancora dei pregi e non degli ostacoli per la propria realizzazione personale.

*Daniela Mastropasqua*

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/2003